

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1310, Erscheinungsdatum: 3. Mai 1968

- 1 - TEE-Montage in Neuhausen - Die SBB hat ihren 5. elektrischen Mehrstrom-TEE-Zug in Betrieb genommen, der nun auf den stark frequentierten "Gottardo"-, "Ticino"- und "Cisalpin"-Strecken eine gelegentliche Verdoppelung der Einsätze erlaubt. (45 m)
- 2 - Söldner kehren heim - Dank der Vermittlung des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz verbringen 2 DC-6 die entwaffneten Reste der Kongo-Truppe des belgischen Majors Schramme nach Europa. In Kloten entsteigen 4 Südafrikaner und ein Schweizer der dort gelandeten Chartermaschine. (13 m)
- 3 - Sechseläuten-Kinderball - Beim Züricher Frühlingsfest wird nicht nur der Böögg verbrannt. Im grossen Kongresshaussaal finden sich schon am frühen Morgen hunderte von kostümierten Kindern zu einer Polka und anderen Rhythmen ein, um ihre ersten Ballerfahrten zu machen. (27 m)
- 4 - Die genaueste Armbanduhr der Welt - Vom Zentrum für Uhrenforschung in Neuchâtel in jahrelanger Forschungsarbeit entwickelt, hat die Quarzarmbanduhr alle bisherigen Observatoriumsrekorde ihrer Kategorie unterboten. Sie enthält mehr elektronische Bestandteile als drei Transistorradios und ist der Clou der Schweizer Uhrenmesse in Basel. (31 m)
- 5 - Skiff-Rennen auf dem Wohlensee - Über 100 Ruderer haben am grossen Konditionstest des Rowing Club Bern teilgenommen, der ein Skiff-Langstreckenrennen mit einem Geländelauf paart. Bester Mann auf der 5,5 km langen, aareaufwärts führenden Ruderstrecke ist der Berner Hans Schatzmann. (43 m)

Titel usw. 15 m

Länge: 174 m

Communiqué No 1310, parution le 3 mai 1968

- 1 - Les nouvelles rames du Trans-Europ-Express - Montage final, dans les ateliers de la S.I.G. à Neuhausen, de la 5e rame TEE à polycourant des CFF. Cet investissement de l'ordre de 4 millions de francs suisses est exigé par le succès croissant des liaisons TEE entre Zurich, Milan et Paris. (45 m)
- 2 - Les mercenaires débarquent - Grâce aux démarches du CICR, les derniers "Affreux" du commandant Schramme ont pu quitter le Ruanda. A Kloten, quatre Sud-Africains quittent l'avion en compagnie du seul Suisse de la troupe, qui est immédiatement arrêté par la police. (13 m)
- 3 - Le bal des enfants de Zurich - Pour de nombreux enfants costumés, la fête traditionnelle du "Sechseläuten" comprend le bal du lundi matin dans la grande salle des congrès, bal qui est strictement réservé aux moins de 14 ans. (27 m)
- 4 - La montre-bracelet la plus précise du monde - Mise au point par le Centre électronique horloger de Neuchâtel, la montre à quartz contient 28 transistors et diodes, 35 résistances et 28 condensateurs dans un boîtier de dimensions normales. Elle fait sensation à l'exposition horlogère de la Foire de Bâle. (31 m)
- 5 - Les beautés du skiff - Plus de 100 rameurs ont participé aux 9èmes courses internationales du Wohlensee (BE). Les concurrents doivent non seulement remonter l'Alp un à un sur une distance de 5,5 kilomètres, mais encore terminer la journée par un cross-country. Meilleur rameur: Hans Schatzmann du Rowing Club Berne. (43 m)

Titres etc. 15 m

Métrage: 177 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Comunicato No. 1310 del 3 maggio 1968

- 1 - Montaggio di un treno TEE a Neuhausen - Le FFS hanno preso in consegna il loro quinto treno TEE a pluricorrente. Esso è destinato a consentire un raddoppiamento, a seconda dei casi, delle tratte sempre più frequentate che sono percorse dai diversi TEE GOTTARDO, CISALPINO, TICINO. (45 m)
- 2 - Mercenari di ritorno - Grazie all'intervento del Comitato Internazionale della Croce Rossa due DC-6 trasportano in Europa i resti della truppa disarmata del maggiore belga Schramme. Scendono dall'aereo a Kloten 4 sudafricani ed uno svizzero. (13 m)
- 3 - Il ballo infantile del Sechsenläuten - La tradizionale festa primaverile di Zurigo non comporta soltanto il rogo del Böögg. Nella grande sala del Kongresshaus si svolge in mattinata un ballo riservato ai minori di 14 anni, che vi convengono mascherati in originali costumi. (27 m)
- 4 - L'orologio a braccialetto più preciso del mondo - Il Centro di ricerche elettroniche per gli orologi a Neuchâtel è arrivato a mettere a punto un orologio a braccialetto munito di regolatore a quarzo e contenente ben 28 transistor, 35 resistenze elettriche e 28 condensatori. Ha costituito una delle grandi sensazioni della mostra degli orologi alla Fiera di Basilea. (31 m)
- 5 - Gara di skiff sul Wohlensee - Oltre 100 specialisti hanno preso parte alla grande prova d'assaggio delle condizioni di forma organizzata annualmente dal Rowing Club Berna e comportante oltre ad un percorso in skiff di km. 5,5 una corsa a piedi. Il miglior tempo della prova su acqua è stato registrato dal favorito bernese Hans Schatzmann. (43 m)

Titoli ecc. 15 m

Metraggio: 174 m

- 1 - TEE-Montage in Neuhausen - Transformatoren-Einbau in Neuhausen. In der grossen Montagehalle der Schweizerischen Industriegesellschaft erhält ein moderner TEE-Triebwagen sein Herz. Diese imposante elektrische Traktionseinrichtung, die für vier verschiedene Stromsysteme bestimmt ist, wird von der Maschinenfabrik Oerlikon geliefert. Sie erlaubt den TEE-Zügen, ohne Maschinenwechsel auf allen elektrifizierten Strecken Frankreichs, Italiens und der Schweiz zu verkehren./ Beim Betrieb mit Einphasenenergie wird der elektrische Strom mit Silizium-Gleichrichtern in sogenannten Wellenstrom umgeformt. Damit sind diese TEE-Züge auch in Oesterreich, Deutschland, Belgien und Holland verwendbar./ Dem Komfort der Passagiere dienen die schalldämpfenden Wagenwände wie auch eine leicht verstellbare Innenbeleuchtung./ Letzte Grossoperation ist das Ablassen der fertigen Waggonen auf die Drehgestelle. Vier Millionen Franken kostet ein solcher Mehrstrom-Zug, den die Schweiz jetzt in fünf Exemplaren gebaut hat./ Die SBB wissen wie ihre europäischen Eisenbahnpartner, dass auf Strecken von weniger als 700 Kilometern Länge die komfortablen TEE-Züge die Konkurrenz der Strasse und der Luftlinien nicht zu fürchten brauchen. Zu Stosszeiten müssen "Gottardo" und "Cisalpin" jetzt schon doppelt geführt werden./
- 2 - Söldner kehren heim - Umstrittene Menschenfracht aus dem Herzen Afrikas. In Kloten entsteigen dem Flugzeug weisse Kongosöldner, nämlich vier Südafrikaner und ein Schweizer./ Polizisten in Zivil haben dafür zu sorgen, dass die Reisläufer des Obersten Schramme in Europa keinen Schaden anrichten. Letztere müssen froh sein, dass das Internationale Komitee vom Roten Kreuz sie in Ruanda nicht sitzen gelassen hat./
- 3 - Sechseläuten-Kinderball - Die Grösseren drängt es voller Neugier die Treppe hinauf. Bei den Kleinsten herrscht mitunter Lampenfieber./ Sechseläuten-Kinderball im Zürcher Kongresshaus. Jeder tanzt, wie ihm der Fuss, oder vielmehr: wie ihm das Ohr gewachsen ist./ Doch was tut's: nicht jeden Tag hat man Gelegenheit, es genau wie die Erwachsenen zu treiben. Noch dazu in Biedermeier- oder Rokokoröcken, als Höfling, Soldat oder Beduine./ Den Abschluss der vormittäglichen Festlichkeiten bildet eine Polonaise. Sechseläuten-Höhepunkte gibt es eben nicht nur gerade dort, wo der Bögg verbrannt wird./
- 4 - Die genaueste Armbanduhr der Welt - In elektronischen Uhrenzentrum Neuenburg gilt es, Mikromechanik und Mikroelektronik zu koordinieren./ Zunächst in Grossformat ausgearbeitet, wird die elektronische Schaltung durch Photographieren stufenweise verkleinert und vervielfacht. Es gilt, auf einer Fläche von nur einem Quadratzentimeter Hunderte von Schaltbildern zu fixieren. Zur Nachkontrolle der fertigen Siliziumplatten muss das Mikroskop herbeigezogen werden./ Nach langjähriger Forschungsarbeit haben die 40 Spezialisten des Neuenburger Zentrums jetzt ihren Traum von einer elektronischen Armbanduhr verwirklicht. Man nennt sie auch Quarzuhr, nach ihren Gangregler, einem Quarzkristall, das eine höchst genaue Zeitnormale ist./ Wer Habichtaugen hat, kann in der genauesten Armbanduhr der Welt neben dem Quarzkristall das Material von mehreren Transistorradios entdecken. Wieviel der Spass kostet, steht allerdings noch nicht dabei./
- 5 - Skiff-Rennen auf den Wohlensee - Der Rowing Club Bern hat jetzt schon zum 9. Mal den internationalen Preis von Wohlensee organisiert./ Favorit Hans Schatzmann zeigt, wie vorsichtig man mit einem Hochleistungsboot wie dem Skiff umgehen muss. Der Platz ist minimal, und die hauchdünne Holzver-schalung würde nicht einmal das Gewicht eines Kindes tragen./ Auf der 5,5 Kilometer langen Wohlenseeestrecke erfolgt alle 2 Minuten ein Start. Sie führt aareaufwärts, und Hans Schatzmann geht von Anfang an aufs Ganze. Seine Schläge sind kraftvoller als bei seinen über 100 Konkurrenten. Die Nähe des Kameramannes dürfte ihm allerdings wertvolle Sekunden kosten./ Bei Seitenwind ist es gar nicht so einfach, die Bojen und Brückendurchfahrten auf den Zentimeter genau anzupeilen. Der originelle Langstrecken-Wettbewerb, der durch seine Paarung mit einem Waldlauf als ein grossartiger Konditionstest gilt, ist jedes Jahr der Auftakt der Saison, die Rückkehr der Ruderer in die Natur./ Bei veränderlichen Wetter hängt viel davon ab, ob man eine gute Startnummer gezogen hat./ Tagessieger wird der Veteran Adolf Waser aus Stansstad, dank seiner ausgezeichneten Cross-Country-Bestzeit./ Auf dem Wasser bleibt Schatzmann unschlagbar. Er rudert 17 Sekunden schneller als Waser./

1 - Les nouvelles rames du Trans-Europ-Express - Montage d'un transformateur à Neuhausen. C'est en effet dans les gigantesques ateliers de montage d'une entreprise industrielle schaffousoise que les rames internationales TRANS-EUROP-EXPRESS reçoivent leur coeur. Tout le complexe électrique de la locomotrice qui doit pouvoir circuler en utilisant 4 différents courants, est fabriqué à Oerlikon. Grâce au système multicourant, les rames du TEE peuvent emprunter indifféremment les parcours français, italiens et suisses sans changer de locomotrice./ En traction à énergie monophasée, le courant est transformé en courant ondulé à l'aide d'un redresseur à silicium. La locomotrice est équipée d'un pantographe par réseau./ Grâce à cela, les rames du TEE pourraient aussi bien circuler sur les lignes autrichiennes, allemandes, belges que néerlandaises./ Pour donner un maximum de confort aux passagers, on double les parois des wagons de matériaux isolants-acoustiques, et on équipe les voitures d'un éclairage réglable./ La dernière grande opération consiste à déposer la carrosserie sur le châssis. Le coût de cette rame multicourant que notre pays a construit en 5 exemplaires, est de 4 millions de francs./ Les CFF comme leurs partenaires européens sont conscients que le TEE peut concurrencer avec avantage la route et les airs, grâce à la rapidité et au confort offerts aux voyageurs qui sont déposés au centre des villes. Déjà en période de pointe, le Gottardo et le Cisalpin doivent être doublés./

2 - Les mercenaires débarquent - A Kloten, arrivée très attendue et très remarquée d'un avion venant d'Afrique, ayant à son bord 5 de ces "Affreux" qui ont fait beaucoup parler d'eux au Congo./ Des policiers en civil font escorte aux mercenaires du Colonel Schramme, 4 Africains du sud et un Suisse. D'ailleurs ce dernier pourra méditer à l'ombre sur ses aventures. Il est heureux pour eux que La Croix Rouge internationale ne les ait pas laissés en rade au Ruanda./

3 - Le bal des enfants de Zurich - Les grands montent l'escalier avec aisance et curiosité. Les petits, pour qui tout cela est nouveau, sont tout à leur excitation./ En effet, il y a bal aujourd'hui à la maison des congrès de Zurich. A l'occasion de la fête du Sechseläuten. Chacun y danse comme il peut, mais en tout cas avec conviction./ Eh, ce n'est pas tous les jours que l'on peut vivre les distractions des grandes personnes! Le plaisir est d'autant plus sans mélange qu'il s'agit d'un bal paré!./ La traditionnelle Polonaise met le point final à cette manifestation enfantine. Après, il s'agira d'aller admirer le cortège qui accompagne le vilain Bonhomme-Hiver vers son destin./

4 - La montre-bracelet la plus précise du monde - Au Centre électronique horloger de Neuchâtel, c'est le règne de la micromécanique et de la microélectronique, en un mot de la miniaturisation./ Tout d'abord exécutés à grande échelle, les circuits nécessaires sont soumis à diverses réductions par procédés photographiques qui permettent en outre la multiplication des images pour en avoir une dizaine sur un cm^2 . Pour la pose des plaquettes de silicium, il faut recourir au microscope./ Après des années de travaux, les 40 spécialistes du Centre ont réalisé leur rêve: la création d'une montre-bracelet électronique, appelée aussi montre à quartz, du fait que sa source d'énergie est constituée par un minuscule bâtonnet de quartz. A côté de l'horloge atomique, elle est la seule à donner la notion la plus exacte de l'heure./ Les petits curieux y découvriront que son mouvement est fait de circuits imprimés, de transistors, de résistances et de condensateurs. Avis à ceux qui aiment démonter les montres./

5 - Les beautés du skiff - Pour la 9ème fois a eu lieu le Prix international du Wohlensee organisé par le Rowing-Club de Borne./ Hans Schatzmann, spécialiste en la matière, nous montre avec quelle infinies précautions, on doit prendre place à bord du frêle esquif. Manoeuvre délicate, du fait que la place est comptée et que le skif est en bois extrêmement léger et mince./ La distance à parcourir est de 5 km 500, un départ a lieu toutes les 2 minutes. Luttant à contre-courant, Hans Schatzmann garde un rythme extraordinaire qui surpasse celui des cent autres concurrents./ Le vent latéral ne facilite pas les choses, le passage au centimètre près des bouées et des arches de pont est affaire délicate. Cette épreuve sur le Wohlensee est d'autant plus originale qu'elle est combinée avec un parcours de cross-country dans les forêts voisines. Pour les raneurs, c'est non seulement un retour à la nature, mais aussi un parfait test de conditions./ Lorsque le temps est instable, la place de départ tirée au sort est d'une importance considérable./ Le vainqueur du jour est le vétéran Adolf Waser, grâce à son excellente prestation dans le cross./ Mais sur l'eau, Schatzmann demeure imbattable. Il a pris 17 secondes à Waser./

Montaggio di un treno TEE a Neuhausen. Nelle officine di Neuhausen si procede al montaggio di un trasformatore su di un treno TEE: un po' come l'innesto del cuore su di un moderno locomotore elettrico. Questo imponente convoglio, previsto di 4 diversi sistemi di corrente, è costruito negli stabilimenti di Oerlikon. Consente ai treni TEE di circolare su tutti i percorsi elettrificati d'Italia, Svizzera e Francia, senza cambio di macchina. // In trazione ad energia monofase la corrente è trasformata, mediante raddrizzatori al silicio, in corrente cosiddetta ondulata. È così possibile impiegare questo treno TEE anche in Austria, Germania, Belgio e Olanda. // Per ottenere il massimo di confort, le pareti dei vagoni sono state costruite con materiale insonoro e le vetture sono fornite di illuminazione regolabile. // La grande operazione finale consiste nel porre il vagone terminato sul suo châssis. Questo treno a più correnti, costruito finora in Svizzera in 5 esemplari, costa 4 milioni di franchi. // Come le altre ferrovie associate, le FFS sanno che su percorsi di 700 e più chilometri i TEE, grazie al loro confort ed al fatto di accedere al centro delle città, non temono concorrenza né dai trasporti automobilistici né dalle linee aeree. // Mercenari di ritorno. Dal cuore dell'Africa un aereo arriva a Kloten. Trasporta un gruppo di mercenari bianchi che hanno combattuto nel Congo: 4 originari del Sudafrica ed uno svizzero. // Degli agenti in civile fanno scorta agli uomini del maggiore Schramme. Questi ultimi possono reputarsi fortunati di non essere stati abbandonati nel Ruanda dal Comitato Internazionale della Croce Rossa. // Il ballo infantile del Sechsenläuten. I più grandi salgono la scala pieni di curiosità. In quanto ai più piccini l'eccitazione li rende un po' impacciati. // Si tratta del ballo infantile del Sechsenläuten, nel Kongresshaus di Zurigo. Ognuno danza a modo suo, a seconda del modo con cui piede o orecchi gli dettano il ritmo... // Ma che importa... non capita tutti i giorni di poter fare come i grandi? Tanto più poi nei panni di un ballo mascherato! // La Polonaise tradizionale costituisce il momento culminante di questa festiciola antimeridiana. // Come si vede la ricorrenza del Sechsenläuten non si limita al rogo del Bögg. // L'orologio a braccialetto più preciso del mondo. Nel centro elettronico degli orologi a Neuchâtel bisogna coordinare microtecnica e microelettronica. // Realizzati anzitutto in gran formato, i circuiti elettronici devono essere progressivamente rimpiccioliti con un procedimento fotografico, che moltiplica nello stesso tempo le immagini, così da fissarne un cen tinaio su di un centimetro quadrato. Per il controllo finale della placca di silicio si ricorre al microscopio. // Dopo lunghi anni di ricerche i 40 specialisti del centro di Neuchâtel hanno attuato il loro sogno, con la creazione di un orologio elettronico a braccialetto! Lo si chiama anche orologio a quarzo per via del suo regolatore, un minuscolo cristallo di quarzo, che accanto al regolatore atomico è in grado di fornire l'ora cronometricamente più precisa. // Chi ha buoni occhi scoprirà all'interno di questo orologio, oltre al cristallo di quarzo, ingegni di diverse piccole radio... Quanto costerà? Non si sa ancora!! // Gara di skiff sul Wohlensee. Per la nona volta il Rowing Club Berna organizza il Premio internazionale del Wohlensee. // Il favorito Hans Schatzmann ci mostra con quali scrupolose precauzioni si prende posto su di uno skiff. Lo spazio riservato al vogatore è minimo e bisogna muoversi con estrema delicatezza, perché altrimenti le sottilissime pareti dello scafo non reggerebbero al peso. // Il tracciato di gara è di km 5,5 con partenza

ogni 2 minuti. Si va contro corrente e il bravo Schatzmann ce la mette tutta, fin dalle prime battute. Il suo ritmo dimostra una energia superiore a quella dei 100 altri concorrenti. Le piccole onde provocate dall'imbarcazione dei nostri operatori gli costeranno peraltro alcuni preziosi secondi. // Col vento di fianco bisogna calcolare al centimetro il passaggio accanto alle boe ed alle arcate del ponte. Col suo percorso relativamente lungo e col fatto di essere combinata con una corsa a piedi, la gara del Wohlensee è una manifestazione agonistica assai originale, salutata annualmente all'inizio della stagione come un ritorno dei vogatori alla natura. // Con tempo instabile, di grande importanza, è l'estrazione del numero di partenza. // Vincitore del giorno, il veterano Adolf Waser, grazie alle due prestazioni nella prova di crosscountry. // Ma sull'acqua Schatzmann resta imbattibile. Basti dire che il secondo ha 17 secondi di ritardo!!